

韩刚

B2A “译点通”：

口译入门与  
Interpretation  
And Notes

笔记速成宝典

韩刚

编著

最受欢迎的口译专家

★★★★★★★★

最全面的口译资料

听说并进，中英文互通，高效笔记

与时俱进的同步辅导

中国人民大学出版社



韩刚

B2A “译点通”：

口译入门

Interpretation  
And Notes

笔记速成宝典

韩刚

编著

中国人民大学出版社

· 北京 ·



## 图书在版编目 (CIP) 数据

韩刚B2A“译点通”：口译入门与笔记速成宝典/韩刚编著. —北京：中国人民大学出版社，2015.8

ISBN 978-7-300-21665-2

I. ①韩… II. ①韩… III. ①英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第163265号

- 本书中所有理论、概念均系作者原创，如果引用需注明出处。
- 本书著作权归作者所有，版权归中国人民大学出版社，任何复印、引用均需征求著作权人及版权持有人同时同意。

## 韩刚B2A“译点通”：口译入门与笔记速成宝典

韩刚 编著

Hangang B2A “Yidiantong” : Kouyi Rumen yu Biji Sucheng Baodian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.com.cn> (中国1考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185mm×260mm 16开本

版 次 2015年8月第1版

印 张 16

印 次 2015年8月第1次印刷

字 数 319 000

定 价 45.00元 (附赠光盘一张)

封面无防伪标均为盗版

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

## 编委会

特约策划人：吕 蕾

主 编：韩 刚

编 委：李 静      李学勤      李 琰

王 芳      王 凌      王立华

# 沟通从口译开始

口译是一件非常有意义而且前途无量的工作。在未来的国际交往中，沟通和交流是大势所趋。而口译是中外沟通和交流最有效的途径之一。

口译需要两种语言的扎实功底，唯有如此才能达到准确翻译。口译人员要对双方的文化背景相当熟悉，要对专业词汇反应迅速。不仅要懂得字面意思，而且要能听出弦外之音。不仅要能译出重要信息，而且要能译出情绪和态度。这样的反应能力和职业精神，建立在长期专业培养的基础上。在这本书封面上，特地采用了中英文交错的方式，体现了两种语言并举的特色。透雕的花纹与字体，取义“透彻”。书的内文采用青花瓷的特色，突出文化特点，取义口译人员为文化交流的使者。

在口译过程中离不开笔记。记笔记的过程，一方面可以让我们避免遗忘，另外一方面，也有助于我们放空大脑，让我们可以全身心去关注新的信息。记笔记的要求是快速、准确。好的笔记习惯，可以提高我们口译的准确性。而良好的笔记习惯并不是一朝一夕可以养成的，需要名师的悉心指导和大量有效训练。所以，在本书的微信里面附赠了很多笔记内容，有助于大家理解笔记。韩刚老师会在课上对笔记做更为精心的雕琢。

口译材料的选择颇为考究。首先是按照话题划分，有助于读者理解大文化的背景，并提高词汇和短语水平。其次是选择官方推荐材料，让学习者在一开始就沉浸于严谨的措辞中，有助于养成良好的用词习惯。

韩刚老师毕业于外交学院英语翻译理论与实践专业，以优异成绩考入外交部翻译室接受培训，后调任新闻司担任新闻发言人同传。他自身扎实的学术功底，丰富的口译、笔译经验和严谨的治学态度，让他在口译界和笔译届赢得了良好的口碑。无论是这本《韩刚B2A“译点通”：口译入门及笔译大全》还是已经出版的《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译》、《韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI二级笔译》，都是在实践中确实帮助考生取得好成绩的有效辅导材料。

吕蕾公众微信号：lvlei1973

吕蕾微博：<http://weibo.com/lvlei1973>

吕蕾博客：<http://blog.sina.com.cn/wonderfullei>



12 译  
12 点

# 前 言

对于初次接触口译的学生来说，在语言基本功比较扎实特别是听说能力达标的前提下，口译最难驾驭的两大“拦路虎”。一是手脑平衡，二是词组表达。

有关手脑平衡，很多学生反映如果只是集中精力听取信息理解没有太大问题，但是一旦要求边听边记就会顾此失彼，在信息应接不暇、不断输入的情况下，往往乱了阵脚，要么记下毫无逻辑的只言片语，要么满篇字词，毫无章法，根本无法实现笔记辅助脑记的预期作用。

有关词组表达，鉴于英文演讲中表达千变万化，不容易归纳总结，但是汉英翻译中的常用词组表达则相对有章可循，只要找到适当的学习材料，假以时日一定可以攻克汉英翻译的词组表达关。在这方面，历年两会的答中外记者问是大家公认的最佳口译“砖块”积累素材。

首先，答记者问涉及领域甚广，从基本国情到对外关系，从经济发展到社会问题，从金融财政到保险卫生，每年的答记者问都会回答十个左右的大问题，里面包括了中方对外的口径式表态，这些表态基本是官方的统一版本，所以，只要掌握了这种表达的英文译文，下次自然会脱口而出。

其次，答记者问配备的译员都是口译界的国家队队员，都是经过千军万马遴选出来专为领导人担任口译的佼佼者，他们信息传递完整准确，用词恰当得体，语音语调悦耳动听，语速不急不缓。相关材料实为口译学习的“黄金教科书”。所以，入门学习直接“高、大、上”，会帮助学员节约很多自己积累词组表达的精力，而且会大大激发大家学习口译的兴趣。

再次，大家通过学习答记者问还可以体验口译现场那种特有的紧张感，学习译员从容应对各种现场危机的能力，为今后自己的口译职业道路奠定良好的基础。有的领导人喜欢旁征博引，谈古论今，诗词歌赋信手拈来，而译员现场每每出色的发挥都得到媒体界的广泛赞赏。其实，这些古诗词的翻译也要功夫下在平时，不过，先从译员那里学艺也不失为一种捷径，毕竟领导人引用的话往往都是较为常用的诗词名句或俗语谚语。

最后，答记者问特别适合用来练习口译笔记。现场答记者问语速平稳，吐字清晰，用词考究，非常适合初学者学习口译笔记。经过十多年的教学探索，笔者发现很多学生通过学习答记者问不仅对口译的畏惧感减弱，兴趣大幅提升，而且口译笔记也能快速成型，证明了业界所称的“黄金教科书”名副其实。

本书根据近些年来所能搜集到的历届答中外记者问语料，专门配备了口译笔记示范，对于笔记入门的讲解更是专门配备了13个小时的视频手把手教你“韩刚口译B2A笔记法”，帮助大家更好地学习掌握口译笔记。本人的B2A笔记法曾经帮助许多学生如愿走进了国内外的高翻学院或者直接步入职场，成为口译市场的佼佼者，希望也能帮助专心致志钻研口译“译技”的你。

当然，口译笔记带有明显个人特色，所以，本书笔记也算抛砖引玉，希望大家在本书口译笔记演示的基础上逐渐建立起具有个人特色的笔记体系。

本书编排时根据不同的话题进行了分类，每一话题都有现场音频、双语文本对照、全程笔记演示和重点词组摘要。

另外，第三章到第九章的双语文本都有对应的音频和笔记演示，供大家进行实战练习和参考。



最后，本书编写历时数年，多位学生、同事和好友主动相助，花费了大量时间与精力帮忙搜集素材，为本书架构献计献策。特别要感谢中国人民大学的王芳和北京工商大学的李学勤老师为本书笔记演示部分操刀，乐思福教育的同事李静和李琰为本书的文本和笔记演示部分不厌其烦地进行扫描、校稿和排版，也要感谢首都经贸大学的王立华老师和国际广播电台主持人王凌女士为本书构思提出的宝贵建议。当然，最应该感谢的是吕蕾工作室的吕蕾老师为本书出版不辞辛苦地沟通和咨询，才让这本书最终得以顺利面世。在此，向他们一并表达我深深的谢意！

乐思福教育B2A口译基本功独家训练素材（下载地址：[www.lsfirst.com](http://www.lsfirst.com)）

韩刚老师个人微信号：1546369803

本书适用群体：

1. 备考CATTI三级口译的学员；
2. 备考CATTI二级口译的学员；
3. 备考上海中级口译的学员；
4. 备考上海高级口译的学员；
5. 备考MTI的学员；
6. 备考LSCAT的学员；
7. MTI专业口译方向的学员；
8. 高校MTI口译专业教师；
9. 其他对口译有浓厚兴趣的学员。



# 目 录

- 第一章 B2A口译笔记原则 /1
- 第二章 黄金话题精练：改革开放 /5
  - 翻译点睛 /7
  - 现场重现 /9
- 第三章 黄金话题精练：环境问题 /29
  - 翻译点睛 /31
  - 现场重现 /33
- 第四章 黄金话题精练：经贸发展 /41
  - 翻译点睛 /43
  - 现场重现 /46
- 第五章 黄金话题精练：民生问题 /71
  - 翻译点睛 /73
  - 现场重现 /76
- 第六章 黄金话题精练：金融政策 /97
  - 翻译点睛 /99
  - 现场重现 /101
- 第七章 黄金话题精练：中美关系 /141
  - 翻译点睛 /143
  - 现场重现 /146
- 第八章 黄金话题精练：周边关系 /155
  - 翻译点睛 /157
  - 现场重现 /162
- 第九章 黄金话题精练：港澳台政策 /179
  - 翻译点睛 /181
  - 现场重现 /187
- 附录 2015年政府工作报告必备词组 /233



# 第一章

*B2A*

**口译笔记原则**





口译笔记虽然带有个人特色，各有千秋，大部分经过专门训练的口译员笔记格式都是右缩进形式，即信息按照意群划分逐渐从左向右缩进。在口译笔记中，并列成分也要平行竖记而不能再横向依次罗列。详见笔记格式视频讲解。

口译笔记有一个基本原则作为指导，这样可以更好、更快地搭建自己的笔记体系。B2A笔记体系中的主要原则如下。

#### \* 原则1：意群压缩

所谓“意群压缩”原则是指对于中文里的固定表达或者较长意群平时要留意查明含义和英文对应表达，在动笔标记时将其压缩为一个或数个字、单词或符号。比如：

“中华人民共和国国家主席”可以压缩为“C”；

“中国国家主席和美国总统”压缩为“2”；

“和平共处五项原则”压缩为“5”；

“海上丝绸之路和丝绸之路经济带”压缩为“1+1”；

“联合国秘书长”压缩为“UN”；

“稳健的财政政策和适度宽松的货币政策”压缩为“PF+EM”；也就是英文常见表达“prudent financial policy and moderately easy monetary policy”的缩写。

当然这种压缩都需要你对词组本身非常熟悉，要求你知识面必须过硬，相应专业词组必须相当熟悉，否则就会出现疲于应付、笔记效率低下的尴尬局面。随着大家基本功的不断提高和相应表达的不断积累，你会发现简记的信息越来越多，很多翻译硕士考试题中都有很多缩写词组考查题目，就是看大家对常用缩写形式是否熟悉。详见笔记格式视频讲解。

#### \* 原则2：动词省略

所谓“动词省略”原则是指在记口译笔记时，谓语动词本身往往不需要记下，但是动词的时态和语态需要清楚标记，这样你就可以把精力放在听取主语或宾语等核心关键词上。当然，动词如果带有“增加、减少、上升、下降、加快、放缓、有利于”等一些表达明确逻辑关系的含义时可选用简单的符号来加以标记，如：

“增加了5%”标记为“/5”；

“减少了25%”标记为“\25”；

“这会造成环境严重污染”标记为“→e.p.”；

“这将有利于利润的快速增长”标记为“√\$”；

“这不利于儿童的健康成长”标记为“×子”；

动词时态体现在笔记上主要是“完成时/过去时、将来时和进行时”，详见笔记格式视频讲解。

#### \* 原则3：逻辑单列

所谓“逻辑单列”原则是指一段话中的逻辑词，如“因为、所以、但是、然后、与此同时”等常用逻辑词出现时，尽可能将这些逻辑连词以简易符号的方式记在纸张的最左侧，这样在回头看笔记梳理逻辑的时候可以一目了然，不至于信息杂乱无章。如：

“因此，环境日益恶化，气温不断上升。”标记为：

∴，

e ↘，

tem. ↗ //

\* 原则4：介/从明确

所谓“介/从明确”原则是指在记口译笔记时对介词和从句一定要格外敏感，只有这样才能区分逻辑关系，翻译起来才能行云流水。在B2A笔记体系中，“介/从明确”可以通过“()”或者“|”加以体现，学员们也可以根据自己的摸索实践找出符合个人习惯的标记符号。如：

“Its addictive properties, while present, are low, and the myth that it leads users to more powerful drugs has long since been disproved.”

可以标记如下：

Add. prop. ( )

low,

Myth (→°→! drug)

┌ ×

//

这里给大家粗略讲授了B2A笔记的四大原则，大家可以作为借鉴，如果在实际操练中能找到更为得心应手的方法当然值得赞赏，但在前期没有笔记概念的情况下还是遵循一些基本原则为好，这样可以帮助你尽快熟悉笔记的技巧，并在此基础上进行再创造。

请参见相关视频，内有2013年答中外记者问的全程详细笔记讲解，包括笔记符号的由来及含义与应用、中文笔记复述、英文笔记复述、双语对比、重点表达讲解等，共约13课时。通过学习2013年答中外记者问，掌握学习步骤和方法，参照书中提供的笔记演示认真完成本书其他章节的训练素材，为接下来的口译实战和各种口译考试打下坚实的基础。

扫描封面二维码，下载笔记教学视频和课下学习素材库。

## 第二章



# 黄金话题精练： 改革开放

本章精选了历年答记者问中内容比较有代表性、对翻译比较有挑战性的几个问答，有关本话题的其他训练材料请参见网上相关的学习素材库。

建议学习步骤如下：

1. 严格按照现场的问答停顿，边听音频边记笔记，然后看笔记复述原文，不用翻译；
2. 听现场翻译音频记笔记，然后看笔记复述翻译译文；
3. 查找听不出的词、表达或句式，消化吸收；
4. 重新听问答音频，记笔记，然后自己尝试翻译，如果仍然有翻译困难，自行查找原因：笔记问题？表达问题？还是手脑平衡问题？
5. 对照列出的重点词组表达进行熟记背诵。



## 翻译点睛

### 中国政体

#### 1. 地方人民代表大会、全国人民代表大会

**翻译：**people's congresses at local levels and National People's Congress (NPC)

**讲解：**属于中国的立法机关(legislature, 注意不是legislation), 相当于美国的国会(Congress)。全国人民代表大会简称人大(NPC), 新闻报道中经常用到的替换词是China's top legislature, 意即最高立法机关。全国人大常委会委员长(简称人大委员长)正式的说法是the Chairman of the Standing Committee of the NPC, 媒体报道中的替换说法是top legislator。全国人大代表也有特定的说法, 常用的翻译为deputies to the NPC, 不能随便改为representative, 约定俗成的翻译特别是政治词汇不可以闭门造车, 想当然地组词选词。新闻报道中经常用lawmakers来替换deputies to the NPC or NPC deputies。

#### 2. 中国人民政治协商会议(简称政协)

**翻译：**The Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)

**讲解：**属于参政议政机构(advisory body), 中国人民政治协商会议全国委员会简称全国政协(National Committee of the CPPCC), 在新闻报道中经常用到的替换词是China's top advisory body, 意即最高咨询机构。全国政协主席正式的说法是the Chairman/Chairwoman of the National Committee of the CPPCC, 媒体报道中的替换说法是top adviser。政协委员也有特定的说法, 即members of 12th (13th...) National Committee of the CPPCC。

#### 3. 两会

**翻译：**The annual plenary sessions of the NPC and the CPPCC or the two sessions of the NPC and CPPCC。

**讲解：**指的就是人大和政协的两次全国代表大会, 人大代表和政协委员(NPC deputies and CPPCC members)都参加相应会议讨论国事(state affairs)。

#### 4. 提案和议案

**翻译：**政协委员的提案翻译为proposals, 人大审议的议案翻译为motions。

**讲解：**全国人民代表大会提交的议案(motions submitted to a session of the National People's Congress)与全国人民政治协商会议提交的提案(proposals to CPPCC)是有很区别的。人民代表大会是我国的最高立法机构, 人大议案一经通过便具有法律约束力(an NPC motion becomes legally binding when it is adopted), 政协全国委员会是执政协商机构, 提交上来



的提案无论通过与否都不具有法律约束力 (a proposal to the CPPCC National Committee, the top advisory body, is not legally binding whether it is adopted or not)。

## 机关与官衔翻译差异

1. 众所周知，美国有国务院 (*the State Department*)，中国也有国务院 (*the State Council*)，但是此院非彼院，两者实则相去甚远。

**讲解：**① 美国的国务院其实是美国各大部委机关的组成部分。英国、美国、澳大利亚等国的各个“部”英文就是“department”，如：Department of Defense, Department of Education, Department of Culture, Department of Commerce, 这种表达俯拾即是。(英国也有的“部”的英文为“office”，如：Foreign & Commonwealth Office, Home Office等。)美国国务院正式的叫法是“Department of State”，由此可见这是一个与其他部委机关平起平坐的机构，而中国的国务院下设国防部、教育部、外交部、商务部等各大部委机关，这根本不是一个概念。

② 那么，为什么美国的Department of State翻译为“国务院”呢？中国外文局副局长兼总编辑、中国翻译协会副会长兼秘书长黄友义曾说：“还有一个站在翻译角度上看更需要注意的问题。在中国，国务院是我们的中央人民政府。在中文媒体上，美国也有一个国务院，但其功能完全不是美国联邦政府，而仅仅是美国政府里的外交部，其英文名字与国防部、商务部等相同，都是department。为了准确报道美国情况，改变历史上的错误翻译，将美国国务院翻译成美国外交部或美国国务部的问题，应该被提上日程。”(考试大，黄友义：“国务卿”的汉译名是错误的，<http://www.kekenet.com/kouyi/196555.shtml>, 2012-08-24)笔者完全认同这种提法，殊不知这种模糊的翻译让多少初学翻译的人头痛不已。所以，美国的国务院就是中国的Ministry of Foreign Affairs，其部门领导Secretary of State (国务卿)相当于我国的外交部长 (Foreign Minister)。

2. 讨论完了各个部，再来看看部长的翻译。鉴于各国部委职能划分不尽相同，所以必须认真区别记忆并翻译。

**讲解：**① 美国的部长用的是secretary，比如：Secretary of Commerce, Defense Secretary, Labor Secretary。

② 英国的部长中文不能翻译为部长，而是译为“大臣”，以体现“王国”的特点。英国的“大臣”用的是 UK Secretary of State for ...，如：UK Secretary of State for Culture, Media and Sport, Secretary of State for Agriculture, Fisheries and Food, Secretary of State for Transport等，当然也有例外，如：the Chancellor of the Exchequer，是英国的财政大臣。

③ 最后再来看看我国的“部长”如何翻译。其实有一条原则很简单，就是“名词+名词”，如：文化部长 (Culture Minister)、农业部长 (Agriculture Minister)、财政部长 (Finance Minister)。

当然关于机构和官员名称的翻译也是一门大学问，这里的粗浅讲解挂一漏万，希望大家在平时学习的过程中点滴积累，处处留心，不能在翻译中出现硬伤。

# 现场重现

## 改革问答一

1. 在我国经济发展取得举世公认的成就的同时，很多人关心政治体制改革的问题。在今年和本届政府任期内，政治体制改革有哪些具体的目标？在您的构想中，符合我国国情和广大老百姓利益的政治体制应该是怎样的？

**翻译：**China has scored impressive achievements in economic development. Many people are interested in the question of political restructuring. My question is what are the specific objectives for political restructuring this year and during the rest of the government's tenure? Could you describe to us your vision of a political system that is consistent with China's conditions and the interests of our people?

**必背表达：**

- ① 我国经济发展取得举世公认的成就: China has scored impressive achievements in economic development
- ② 很多人关心政治体制改革的问题: many people are interested in the question of political restructuring
- ③ 在您的构想中，符合我们国情和广大老百姓利益的政治体制应该是怎样的: Could you describe to us your vision of a political system that is consistent with China's conditions and the interests of our people?

2. 去年在这里我曾把社会主义比作大海，海不辞水，故能成其大，就是说社会主义只有吸收人类一切先进的文明成果才能使自己不断发展。今天我在这里又想把社会主义比作高山，山不辞土石，故能成其高。社会主义只有不断地调整和完善自己，才能不断进步。我应该向大家说明，我们从一开始搞的改革，就包含经济体制改革和政治体制改革，是全面

